

Texto, contexto y postexto:
Aproximaciones a la obra literaria de Luisa Valenzuela

ÍNDICE

GWENDOLYN DÍAZ, MARÍA TERESA MEDEIROS-LICHEM, ERNA PFEIFFER. Introducción: Luisa Valenzuela en la traducción y en la crítica	9
LUISA VALENZUELA. Por escrito. La aventura en 20 libros	19

I. El texto en traducción

ERNA PFEIFFER. La circulación de la obra valenzueliana entre idiomas y culturas: traducciones al inglés, alemán, portugués, francés e italiano	35
STEFANIA SAVOIA. Simetrías-Simmetrie: percibir un mundo a través de las palabras	63

II. El texto en el contexto político

KARL KOHUT. Luchar con la palabra: Luisa Valenzuela, la dictadura y la violencia	73
RIKE BOLTE. Umbilicales: punto cero para una contrahistoria. <i>Doppelgänger</i> , palabras excéntricas y otros síntomas posttraumáticos y posttextuales en la obra de Luisa Valenzuela	97

III. Contextualizando tiempo y espacio

- GWENDOLYN DÍAZ. Espacios sagrados, profanos y cuánticos en la narrativa de Luisa Valenzuela 127
- FERNANDO BURGOS. *El gato eficaz* en distorsión 147

IV. Género y textualización del lenguaje

- MARÍA TERESA MEDEIROS-LICHEM. Nuevos derroteros del lenguaje: la travesía de la escritura de Luisa Valenzuela 171
- AMY KAMINSKY. Luisa Valenzuela toma la vía lunar 183

V. De cuentos de hadas y 'otros' cuentos

- MARIANELLA COLLETTE. La metáfora de la bruja-escritora en "La densidad de las palabras" de Luisa Valenzuela 205
- DEBRA ANDRIST. Luisa Valenzuela: una creadora revisionista de mitos 215

VI. Desde el lado oscuro del deseo

- PATRICIA GONZÁLEZ GÓMEZ-CÁSSERES. Luisa Valenzuela y *Cola de legartija*: una sublime vuelta a la vida 231
- MARÍA CECILIA GRAÑA. Salvarse "al compás del mundo": *Los deseos oscuros* y *los otros* de Luisa Valenzuela 243
- ESTER GIMBERNAT GONZÁLEZ. Dobles equívocos o fijación de solipsismo: "Los deseos oscuros y los otros" 261

VII. Semióticas del deseo y otros bestiarios

- GEOFFREY KANTARIS. El texto psicossomático: releendo psicoanálisis y semiótica en *Como en la guerra*, o, Las hermanas de Edipo 275
- FLORINDA GOLDBERG. El bestiario de Luisa Valenzuela: una taxonomía poética 297
- FÁTIMA R. NOGUEIRA. Desplazamientos de visibilidades y decibilidades en "Simetrías" 311

VIII. Relectura de poéticas textuales

- MARÍA JOSÉ BRUÑA BRAGADO. Luisa Valenzuela: la mirada revulsiva o el envés del lenguaje 333
- THÉRÈSE COURAU. La "escena de enunciación" en la obra de Luisa Valenzuela: relaciones polémicas con los discursos dominantes y construcción de una identidad enunciativa antiautoritaria 345

IX. Bibliografía crítica de Luisa Valenzuela

- Sandra Bianchi, Julieta Blanco y Erna Pfeiffer 365

X. Colaboradores

451